

Чубыкина Ольга Владимировна

**СПОСОБЫ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ УЧАЩИХСЯ И УСВОЕНИЯ МАТЕРИАЛА НА
ЗАНЯТИЯХ ПО ПРАКТИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ**

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2010/3-1/64.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2010. № 3 (34): в 2-х ч. Ч. I. С. 205-209. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2010/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 372.881.1

Ольга Владимировна Чубыкина

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

СПОСОБЫ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ УЧАЩИХСЯ И УСВОЕНИЯ МАТЕРИАЛА
НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПРАКТИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ[©]

Кажется, ни для кого не секрет, что талантливый преподаватель должен быть не только опытным профессионалом в своей сфере, но и тонким психологом. Когда преподаватель работает с учеником индивидуально, найти к нему подход достаточно несложно; другое дело, когда речь идет о работе преподавателя в группе студентов.

Нередко перед преподавателем встает нелегкая задача заинтересовать студентов своим предметом, в особенности, если этот предмет сложный или, скажем прямо, скучноват. Работая преподавателем практических занятий по письменному переводу, я на практике столкнулась с этой проблемой. Дополнительные сложности создает современный менталитет наших студентов. Юношеский максимализм внушает им сверх - уверенность в своих силах и знаниях; зачастую у них складывается впечатление, что они уже все знают и умеют, расти и развиваться им уже некуда, да и незачем. Вот тут-то талантливому преподавателю и необходимо проявить всю свою изобретательность, фантазию, знание новейших методик и подходов в сфере образования и возрастной психологии для того, чтобы сделать занятие по переводу увлекательным и интересным для студентов, и при этом вложить в них все необходимые знания.

Как справедливо отмечает декан Факультета Иностранных Языков МГУ им. М. В. Ломоносова, профессор Светлана Григорьевна Тер-Минасова¹: «...Потому что в правильно, логично подобранном и организованном материале уже органично заложены основные элементы методики преподавания. А в остальном методы связаны с личностью преподавателя и личностями учеников, их психологическим складом, целями, задачами обучения; в разных случаях применимы всякие методы и сочетание нескольких. Единственно неправильное - признать только один метод правильным, это как признавать одно лекарство от всех болезней. Нет одного универсального метода. В нашей специальности метод очень тесно связан с конкретной индивидуальностью его разработавшего творца - именно в его руках он оживает и дает плоды, для другого, например, типа характера он, может быть, и вовсе неприемлем. Из этих рассуждений вытекает правильное замечание, которое сделал один из участников конференции: мы привыкли к такой цепочке: "учебник - ученик - учитель". А нужно наоборот: "учитель - ученик - учебник"».

В связи с тем, что в настоящее время преподаватель все больше рассматривается как творческая личность, возникает вопрос, существуют ли в современной педагогике *профессиональные заповеди преподавателя*, которые могли бы повысить эффективность обучения. Обращаясь к отечественной школе педагогики (Имения И. А., Ушинский К. Д., Климов Е. А и др.), можно сказать следующее:

- Преподаватель должен уважать в ученике *Человека, Личность*.
- Преподаватель должен постоянно искать *пути самосовершенствования, саморазвития*.
- Преподаватель должен уметь передать знания ученику так, что бы он *мог и хотел их воспринять* и был готов их использовать в дальнейшем [2, с. 5].

Рассмотрим первую заповедь, где говорится о том, что в зависимости от стиля деятельности, выбранного преподавателем, занятие и усвоение материала студентами может пройти более или менее успешно. В педагогической психологии различают три *стиля педагогической деятельности*² авторитарный, демократический и попустительский. Ниже приводится краткая характеристика формальной и содержательной стороны трех стилей деятельности по Г. М. Андреевой [1, с. 283-284]:

1. *Авторитарный стиль*. Ученик рассматривается как объект педагогического воздействия, а не как партнер. Преподаватель единолично принимает решения и устанавливает жесткий контроль за выполнением предъявляемых им требований.

2. *Демократический стиль*. Ученик рассматривается как равноправный партнер в образовательном процессе, коллега в совместном поиске решений и знаний. Преподаватель привлекает учеников к принятию решений, учитывает их мнение и поощряет самостоятельность суждений.

3. *Попустительский (либеральный стиль)*. Преподаватель уходит от принятия решений, передавая инициативу ученикам, коллегам. Организацию и контроль деятельности учащихся осуществляет без системы, нерешительно.

© Чубыкина О. В., 2010

¹Интервью С. Г. Тер-Минасовой «Набоков называл переводчиков «могильщиками гениев»». Конференция «Учитель, ученик, учебник». 2008.

²Стиль педагогической деятельности – устойчивая система способов, приемов, обусловленная индивидуально-психологическими особенностями ее субъекта (Н. Д. Левитов, В. С. Мерлин, Е. А. Климов).

Проанализировав каждый из трех стилей деятельности преподавателя, мы с уверенностью можем сказать, что проявление авторитарного или попустительского стиля деятельности явно не способствуют повышению эффективности образовательного процесса. Такая ситуация крайне нежелательна на практических занятиях по переводу, ведь мы должны готовить студентов к *самостоятельной переводческой деятельности* в будущем, учить находить нужные переводческие решения, трансформации в соответствии с коммуникативной задачей текста. Очевидно, что когда авторитарный преподаватель полностью подавляет собой студентов, использует свои права без учета ситуаций и мнений учащихся, учащиеся теряют активность на занятии и мотивацию к изучению перевода в целом. Я думаю, Вы согласитесь, что, когда авторитарный педагог категорически заявляет, что этот вариант перевода на сто процентов верный (в силу того, что тот совпадает с его собственным видением текста), а другой категорически неверный, это звучит абсурдно. Мы знаем, что переводы не могут быть «правильными или неправильными» по сути своей или только потому, что так заявил преподаватель. В каждом конкретном случае нужен анализ ситуации и учет авторских особенностей, так как перевод выполняют не роботы, а люди, в нашем случае, «посредники в процессе двуязычной коммуникации». В конечном итоге, когда студенты привыкают к ведущей роли преподавателя, теряют самостоятельность суждений, и творческих качественных переводов мы уже не увидим.

В тоже время прямо противоположная, слишком либеральная обстановка на занятии, когда все «бразды правления» отданы учащимся может привести к серьезным нарушениям дисциплины на занятии; отсутствие системы в подаче материала, нерешительность и колебания со стороны преподавателя могут серьезно пошатнуть его авторитет у учащихся и как следствие резко снизить эффективность усвоения материала. Когда преподаватель перевода *попустительски* относится к своей работе, результаты могут казаться впечатляющими: переводы студентов могут в массе своей быть выполнены на отлично, но это только видимость. Согласитесь, если преподаватель на все вопросы студентов типа «А такая лексическая сочетаемость допустима? Не противоречит ли данное переводческое соответствие грамматическим/ синтаксическим нормам языка?» не задумываясь отвечает «да», преподаватель просто некачественно выполняет свою работу, образовательный процесс получается односторонним, студенты по сути не получают новых знаний и подтверждения или опровержения правильности варианта перевода.

Приходим к выводу, что демократический стиль деятельности преподавателя является наиболее предпочтительным. Но и тут есть свои подводные камни. Когда учащийся рассматривается как равноправный партнер в общении, между преподавателем и учащимися устанавливается атмосфера дружественного расположения, которая в принципе может послужить хорошей предпосылкой успешного взаимодействия. Но, как справедливо отмечает В. А. Кан-Калик, дружественное расположение может перерасти в фамильярность и панибратство, что может негативно сказаться на педагогической деятельности в целом. «Дружественность должна быть педагогически целесообразной, не противоречить общей системе взаимодействий педагога с детьми» [3, с. 98].

Если преподаватель стремится соответствовать второй профессиональной заповеди преподавателя, то есть постоянно искать пути саморазвития, самосовершенствования и находиться в курсе новейших методик и приемов в сфере образования, ему просто необходимо быть знакомым с таким понятием как *Edutainment*¹. Edutainment-методы могут служить средством повышения уровня мотивации студентов и эффективности занятий в целом. Точного перевода этого понятия на русский язык пока нет, но раскрыть значение несложно: «edutainment» - это «education» и «entertainment», следовательно, это «*образование с элементами развлечения или учимся играя*». Необходимо отметить, что пионером и первопроходцем в этой области был Факультет Иностранных Языков МГУ имени М. В. Ломоносова. В девяностые годы, когда преподаватели перевода и иностранного языка мало где могли почерпнуть информацию о коммуникативном подходе в обучении, а о методах Edutainment и подавно, ФИЯР в соавторстве с НОПАЗ² и Московской ассоциацией лингвистов-практиков начал выпускать журнал *HELLO! для изучающих английский язык*. Этот журнал содержит необходимую информацию (ролевые игры, кроссворды, анекдоты, интервью, цитаты, интересные биографические сведения о выдающихся людях, страноведческие статьи и т.д.) для формирования коммуникативной компетенции и таких важных ее составляющих как социокультурная и социолингвистическая. В настоящее время ФИЯР продолжает эту традицию и выпускает серию «Англия и англичане; Италия и итальянцы» и т.д. Это уникальный комплект учебных материалов (учебные пособия и фильмы) как на русском, так и на иностранном языке. Авторы данной серии, историки, культурологи, специалисты по межкультурной коммуникации, ставят своей целью раскрыть уникальные особенности национального характера зарубежных народов. Как отмечает декан факультета, С. Г. Тер-Минасова: «Когда мы "откалывались" от филологического факультета, нашей дорогой стала прикладная лингвистика, то есть не высокая наука филология, а более практическая, "приземленная" "неофилология" - "языки на службе общества"»³. Следовательно, материалы ФИЯРа могут с успехом быть использованы для развития социолингвистической и социокультурной компетенций у изучающих иностранный язык и перевод.

¹ Полезную информацию о методах Edutainment Вы можете найти на сайтах www.igrology.ru, www.edutainmentcentre.com

² НОПАЗ – Национальное объединение преподавателей английского языка.

³ Интервью С. Г. Тер-Минасовой «Набоков называл переводчиков «могильщиками гениев»». Конференция «Учитель, ученик, учебник». 2008.

Используя на занятии Edutainment - методы, мы внедряем в стандартное занятие привычные, удобные и знакомые нам формы развлечения, такие как: просмотр телевизионных программ, фильмов, музыкальных клипов, внедрение в работу компьютерных и видео игр, информации с веб-сайтов, применение аудирования и т.д. Современный преподаватель должен уметь самосовершенствоваться и развиваться, используя *современные компьютерные технологии*: Интернет ресурсы, системы общения Skype, ISQ, e-mail, такие программы как Adobe (Fine Reader) и Power Point для работы с текстовым материалом. Современные технологии позволят Вам не только разнообразить занятие и сделать его менее монотонным, более «edutainmental», но и значительно сократить время на подготовку к занятию (например, презентация лекции на слайдах в Power Point или сканирование текстового материала в Fine Reader). Кроме того, ваши студенты наверняка оценят Вашу способность к самосовершенствованию, что может значительно повысить Ваш авторитет.

Возвращаясь к нашим заповедям, предлагаю подробнее остановиться на последней, где говорится о том, что знания эффективно усваиваются студентом, если у него есть желание их воспринимать и возможность их использовать на практике в будущем. Как же повысить *мотивацию*¹ студентов? Это непростой вопрос, над ним работают ведущие психологи и педагоги современности (А. А. Леонтьев, А. К. Маркова, П. Я. Гальперин, Л. С. Выготский, Н. А. Бердяев), и мы тоже попробуем внести свой вклад.

Ведущие ученые в сфере педагогической антропологии утверждают, что предел концентрации внимания студента наступает примерно на 25-30 минуте интенсивной умственной деятельности. Исходя из того, что в ВУЗах занятие длится в среднем полтора часа (где-то час двадцать), можно сделать вывод о том, что в течение одного занятия, дабы усвоение материала проходило эффективно, преподавателю необходимо сделать 2-3 *коротких перерыва или паузы*. Это позволит студентам немного расслабиться, передохнуть и собраться с силами и мыслями заново для более интенсивной работы. Но здесь есть свои подводные камни: «перерыв или пауза» не должна длиться более двух - трех минут (иначе концентрация внимания наоборот ослабится) и «пауза» не должна быть пустой (так как студенты могут отвлечься на свои «очень важные» дела).

Чем же заполнить паузу и как дать «мозгу» студента немного передохнуть? Известно, что монотонная деятельность не способствует эффективному усвоению материала, более того, студенты теряют активность, желание работать на занятии и зачастую переключаются на постороннюю деятельность. Можно использовать «*юмор и смех*» в самом широком смысле этого слова. Мне кажется, что профессионализм преподавателя не должен препятствовать его чувству юмора. Ведь, если после получаса напряженной умственной работы на занятии вы расскажете студентам что-нибудь смешное - забавный случай из жизни, афоризм, крылатое выражение из известного фильма, цитату известного человека - это поможет снять напряжение и ненадолго отвлечь студентов. Для этих целей на занятиях по переводу можно *рассказывать забавные истории или анекдоты о типичных переводческих ошибках*. Например, в одной из своих статей В. Н. Комиссаров приводит анекдот-пример перевода, где межкультурная коммуникация была существенно искажена из-за грубых ошибок лица, выступавшего в роли переводчика с русского языка на английский и не знавшего употреблявшихся в процессе общения русских идиом.

В американском суде переводчик буквально переводил слова русской женщины, которую обвинили в краже курицы. Судья спросил ее, признает ли она себя виновной в краже. Женщина ответила: «Нужна мне ваша курица!» Переводчик ничтоже сумняшеся перевел: «Обвиняемая заявляет, что курица была ей очень нужна». Судья задал вопрос, давно ли она задумала украсть эту курицу. Женщина с возмущением ответила: «Как же! Всю жизнь мечтала!» Переводчик опять перевел буквально то, что услышал: обвиняемая мечтала украсть курицу уже давно. Судья снова спросил женщину: «Стало быть, вы признаете себя виновной в краже курицы?» На это женщина удивленно воскликнула: «Здравствуй, я ваша тетя!» Озадаченный переводчик сообщил судье: «Обвиняемая утверждает, что приходится близким родственником господину судье».

Вот пример забавной ситуации из моего личного опыта, иллюстрирующий нарушение стилистических и лексических норм при переводе. Моя знакомая, начинающий гид в Москве постоянно говорила своим иностранным туристам по приезде на место «Get out of the bus!» с самой любезной улыбкой на лице, чем приводила несчастных туристов в недоумение.

Полезной также может оказаться популярная книга Мэта Хейга «Крупнейшие ошибки брендинга. 100 самых громких провалов в истории торговых марок», в которой описываются трудности перевода названий и многие другие случаи, когда производитель попадал впросак с наименованием товаров при выходе на локальные рынки. Вот лишь некоторые примеры, которые иллюстрируют какой вред может нанести буквализм при переводе:

- Компания Джeneral Моторс (General Motors) пыталась продвинуть на испаноязычных рынках свой автомобиль Chevrolet Nova, но потерпела фиаско. Так как «No Va» на испанском означает «Не движется».
- Компания Пепси (Pepsi) дословно перевела на китайский язык свой главный рекламный девиз «Живи с Поколением «Пепси» (Come Alive With the Pepsi Generation). Из-за того, что китайский - тонированный язык, слоган приобрел неожиданное звучание: «Пепси Заставит Ваших Предков Подняться из Могил».

¹ Мотивация складывается из ряда постоянно изменяющихся и вступающих в новые отношения друг с другом побуждений - потребности и смысл учения для школьника, его мотивы, цели, эмоции, интересы (А. К. Маркова).

Поистине бесценным источником переводческих ляпов, ошибок, трудностей перевода может служить журнал переводчиков «Мосты» (издатель ООО «Р. Валент»)¹. В журнале публикуются статьи как устных, так и письменных переводчиков, специалистов в различных областях знаний; журнал содержит большой объем полезной информации и способен оказать практическую помощь как переводчикам, так и преподавателям перевода.

Ну и конечно сам преподаватель может вести свою «копилку» переводческих ошибок. В настоящее время в силу разных причин (пробелы в образовании, ориентация заказчиков на массовый тираж и, как следствие, сжатые сроки) общий уровень профессиональной компетентности переводчиков (и их переводов как следствие) падает. Таким образом, смотрите ли Вы фильм, читаете ли Вы перевод статьи или художественного произведения, при желании практически всегда можете найти переводческие ляпы и ошибки и поделиться ими со студентами. Например, перевод названия фильма «The Piano» (1993 год, режиссер Дж. Кэмпбелл) - «Пианино», представляет собой классический пример переводческой ошибки. Так как на протяжении всего фильма зрители видят старый вариант рояля - прямоугольное фортепьяно, а вовсе не пианино.

Как показывает практика, одной из самых больших проблем на занятиях по переводу является то, что студенты не видят ошибки в своих переводах на русском языке. И, хотя многие преподаватели считают недопустимым давать студентам материал, заведомо содержащий переводческие ошибки, очевидно, что такой материал может стать хорошим подспорьем в формировании навыков саморедактирования текста. Так как, если студент не видит ошибок в чужом варианте перевода, он не сможет увидеть их в своем. Для этих целей можно порекомендовать так называемые «26 правил русского языка»²; приведем лишь самые яркие из них:

- Неделите не делимое и не соединяйте разное родное, а кое что пишете через дефис.
- По нашему глубокому убеждению, мы полагаем, что автор, когда он пишет текст, определенно не должен приобретать дурную привычку, заключающуюся в том, чтобы использовать чересчур много ненужных слов, которые в действительности совершенно не являются необходимыми для того, чтобы выразить свою мысль.
- Проверьте в тексте пропущенных слов.

Здесь самое главное - не перейти тонкую грань, ведь фамильярность на занятии недопустима, это может нарушить дисциплину на занятии и нанести существенный урон вашей репутации.

Помимо этого неплохим способом избавиться от монотонности на занятии является *смена вида деятельности*. Например, если на занятии по письменному переводу сначала вы занимаетесь анализом текста, в последствии можно перейти к выполнению динамичного упражнения на отработку грамматического или лексического материала, затем можно выполнить перевод с листа, чтобы задействовать слуховые рецепторы студентов и ослабить зрительные, потом - интенсивная работа со словарем над анализом переводческих трудностей и т.д.

Как правило, студенты крайне неохотно занимаются изучением предмета, который кажется им далеким или даже совершенно оторванным от реальности. Соответственно, преподаватель должен уметь показать и доказать студентам, что предмет перевод *актуален, интересен*, а «продукт обучения» (например, умение переводить письменно или синхронно) принесет им неоспоримую пользу в будущем. Для этого можно делиться своим профессиональным опытом, ставить в пример известных ученых и деятелей переводоведения, переводчиков-практиков - в общем, наглядно показывать, каких высот можно добиться в жизни, изучая перевод.

Не секрет, что на сегодняшний день самой сильной мотивацией для студентов является *размер денежного вознаграждения*, которое он смогут получить за усвоенные ими знания и умения на Вашем занятии. Нужно уметь продемонстрировать студентам (желательно на реальных, а не выдуманных примерах), что качественно выполняемая работа сможет принести им хороший доход. Например, на занятиях по письменному переводу можно сказать, что вот за это перевод на «отлично» Вы получите приличные деньги, а вот за этот, на «неудовлетворительно», - ничего, заказчик его попросту не примет.

Итак, подведем итоги. Преподавание перевода - нелегкий труд. Практический перевод не самый яркий и увлекательный предмет, тем не менее, все мы понимаем, какую важную роль он играет в развитии межкультурной коммуникации, и какую огромную ответственность мы несем за наших студентов, будущих переводчиков, посредников в этом процессе. Таким образом, талантливый преподаватель перевода должен постоянно помнить, что в нашем деле монотонность губительна, нужно не только стараться удержаться на одном уровне и не снизить мотивацию студентов к образовательному процессу, но и постоянно самосовершенствоваться, искать и создавать новые способы повышения эффективности усвоения материала в целом.

Список литературы

1. Андреева Г. М. Социальная психология. М., 1996.
2. Бердяев Н. А. Самопознание. М., 1991.
3. Выготский Л. С. Педагогическая психология. М., 1996.
4. Гинзбург М. Р. Психология личностного самоопределения: автореф. дисс. ... докт. психол. наук. М., 1996.

¹ Мосты [Электронный ресурс]. URL: www.rvalent.ru

² 26 правил русского языка [Электронный ресурс]. URL: www.jokesland.ru

5. Зимняя И. А. Педагогическая психология. М.: Логос, 2003.
6. Кан-Калик В. А. Учителю о педагогическом общении. М., 1987.
7. Китайгородская В. А. Методика интенсивного обучения иностранным языкам. М., 1982.
8. Климов Е. А. Развивающийся человек в мире профессий. Обнинск, 1993.
9. Маркова А. К. Психология профессионализма. М., 1996.

УДК 372.862

Елена Викторовна Штанько

Московский городской педагогический университет

НЕОБХОДИМОСТЬ ОСВОЕНИЯ ИНФОРМАЦИОННО-КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ УЧИТЕЛЕМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА[©]

В настоящее время сложилась парадоксальная ситуация, когда в результате гигантского разрыва между поколениями в уровне компьютерной грамотности учитель впервые начал ощущать свою ущербность перед учениками. Информационное пространство, которое школьники, владеющие современными компьютерными технологиями, активно осваивают, открывает перед учащимися огромные возможности для приобретения знаний и навыков, часто недоступных учителю, много лет проработавшему в школе. Однако, хорошо известно, что множество электронных образовательных ресурсов несут заведомо ложные знания, искажают сущность изучаемых явлений, особенно опасны тем, что приучают детей неразборчиво пользоваться непроверенными данными при самостоятельной работе. Здесь чрезвычайно важен контроль со стороны учителя, имеющего соответствующую подготовку и способного научить школьников тщательно отбирать информацию.

Совершенно очевидно, что, с одной стороны, учитель испытывает значительный психологический дискомфорт, так как дети гораздо лучше его ориентируются в новой информационной среде. Более того, очень трудно удерживать внимание учащихся, родившихся в век информатизации, исключительно традиционными учебными методами.

С другой стороны, уже невозможно представить себе сферу деятельности, которая не требовала бы уверенного владения информационно-компьютерными технологиями (ИКТ). Следовательно, для достижения нового качества образования, действительно адекватного современности, сегодняшний учитель не только должен овладеть ИКТ, но и осознать, насколько изменяется подход к соотношению функций процесса обучения: традиционно руководящая и контролирующая функции постепенно замещаются ориентирующей и систематизирующей. Таким образом, только при этих условиях, может полноценно осуществляться целенаправленная совместная деятельность учителя и учащихся в информационно-образовательной среде.

В данной статье обобщается опыт преподавания одного из аспектов ИКТ учителям английского языка средних школ и преподавателям вузов на факультете повышения квалификации (ФПК).

В программе ФПК предусмотрено определённое количество часов для занятий учителей АЯ в компьютерном кабинете. Эти занятия не предполагают обучение базовым элементам типа «включение и выключение компьютера», «освоение клавиатуры» и т.д. Цель обучения - обогащение профессионального учительского багажа за счёт изучения разнообразных мультимедийных программ.

Для ознакомления с обучающими программами предлагается три курса:

- 1) English Platinum 2000 (ООО «Мультимедиа технологии» 2003);
- 2) English in Action (LANGMaster GROUP Ltd. 2005);
- 3) Reward InterN@tive (Reward InterN@tive software YDP Multimedia).

English Platinum 2000 - это курс американского варианта английского языка с начального до среднего уровня. Курс состоит из пяти взаимосвязанных частей: «Грамматика» (систематизированный учебник, снабжённый упражнениями), «Фонетика» (практические занятия по отработке произношения), «Диалог» (78 диалогов и полнометражный фильм «My Fair Lady»), «Словарь» (15680 слов), «Индивидуальные установки» (каждый пользователь может установить схему оценок и уровень подсказок).

English in Action - представляет собой 18 видеointервью с известными писателями, политиками, бизнесменами, актёрами. Отдельный диск посвящён выступлениям и интервью членов королевской семьи, содержит информацию о важнейших событиях в их жизни. Курс рассчитан на средний и продвинутый уровень знания английского языка. Основная цель программы - развитие навыков понимания разговорной английской речи, представленной носителями британского и американского вариантов АЯ. Каждое видеointервью сопровождается корпусом упражнений на аудирование, расширение словарного запаса, закрепление грамматического материала.